

KINDER-TOTENLIEDER

(Songs on the Death of Children)*

1. Nun will die Sonn' so hell aufgehn!

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n,
 Als sei kein Unglück die Nacht gescheh'n!
 Das Unglück geschah nur mir allein;
 Die Sonne sie scheint allgemein!
 Du musst nicht die Nacht in dir verschränken,
 Musst sie ins ew'ge Licht versenken!
 Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!
 Heil! Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

Now the sun will rise so brightly,
 As if no disaster had come in the night!
 The disaster came to me alone;
 The sun goes on shining everywhere!
 You must not let night dwell in your heart,
 You must submerge it in eternal light!
 A little lamp went out in my heart!
 Hail! Hail to the joyful light of the world!

Poems by FRIEDRICH RUECKERT

Literal translations by EDITH BRAUN

Rhythmical translations by JOHN BERNHOFF.

Lento e malinconico, ma non strascinando.

Langsam und schwermütig, nicht schleppend.

GUSTAV MAHLER

(1860-1911) *p*

Voice

PIANO

p

Nun
Once

will die Sonn' so hell auf-geh'n, als
 more the sun would gild the morn, as

pp

con suono smorzare
mit verhaltener Stimme

'sei kein Un-glück, kein Un-glück die Nacht ge-
 though Night's darkness, Night's dark-ness had wrought no

pp

*) These 5 songs were conceived as an indivisible whole and should be performed without a pause.